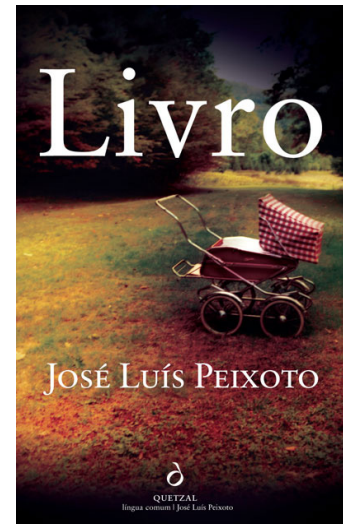
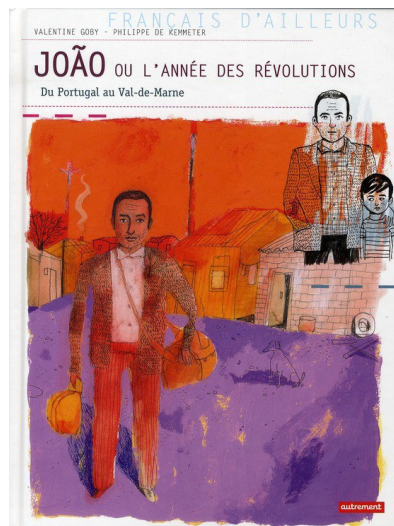
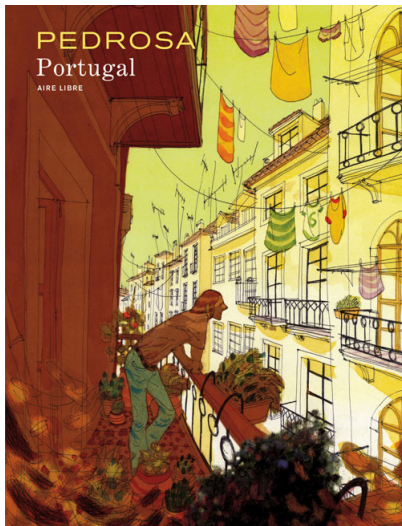


L'immigration portugaise dans la littérature

sélection bibliographique

littérature générale | littérature jeunesse



☽ ☼ ☆ SÉLECTION PRIX LITTÉRAIRE DE LA PORTE DORÉE 2011

PAULINO-NETO Brigitte | **Dès que tu meurs appelle-moi**

Paris: Gallimard, 2010, 226 p. [PAUR]

Dans le milieu de l'immigration portugaise, une fille raconte son amour fasciné pour sa mère. Le roman commence par l'enfance de cette dernière, Faustine, au milieu des années 1930. Son père Antonio de Sousa Amen, débarqué à Rouen à 17 ans du sud du Portugal, fait déjà figure de notable. L'austérité et la violence règnent sur le quotidien : l'austérité des villages portugais quand la famille s'y replie pendant la guerre, la violence de l'inceste qui menace au retour dans un Rouen dévasté par les bombardements, et plus tard, dans les années soixante, les baraquements de banlieue où vivent les immigrés portugais avec l'espoir de rentrer au pays, fortune faite. La traversée du siècle se poursuit au Portugal avec l'émancipation de Faustine à la fin de la dictature de Salazar, sous le regard de sa fille. Un livre dense aux phrases sinueuses pour décrire les relations intenses et troublantes d'une fille et sa mère. - CNHI

Du même auteur :

La Mélancolie du géographe

Paris: Grasset, 1994, 222 p. [PAUR]

Le narrateur, géographe, s'interroge : comment peut-on être Portugais? Comment peut-on être à la fois l'héritier de l'épopée des découvertes et le contemporain de cette grande misère qu'est l'émigration? Enseigner la connaissance physique et humaine d'un pays où l'on prétend qu'Ulysse fonda Lisbonne ne suffit pas à lui permettre de résoudre l'énigme. Le roman apportera les clés de ce pays âpre où la violence voisine avec une tristesse particulière, la mélancolie. - Présentation de l'éditeur

ALMEIDA Nathalie | **Cabaneiro**

Cholet : Les deux encres, 2005, 189 p. [ALMR]

A travers l'histoire d'une famille, ce récit retrace la vie des paysans sans terre au Portugal dans les années 1960. Arlindo, marié à Angelina et père de trois enfants, est un « cabaneiro » : ne possédant pas de terre, il est obligé de travailler pour les autres, et ne supporte plus cette situation. Quelques-uns commencent à quitter leur contrée du Nord-Est pour aller chercher fortune en France et en Allemagne. Les histoires qu'ils rapportent quand ils viennent au pays laissent rêveur. Dès lors, Arlindo n'a plus qu'une idée en tête : partir lui aussi en France. - CNHI

BATISTA Carlos | **Poulailler**

Paris : Albin Michel, 2005, 174 p. [BATR]

Carlos Salgado, né en France dans une famille portugaise, retrace sa vie. Dans son enfance, pour échapper à la violence de son père et oublier les pleurs de sa mère et les vexations de ses camarades, il se réfugie dans le poulailler où il martyrise les poules. Adulte, il tente en vain de mettre en application les rapports de force qu'il a appris auprès des volailles. Premier roman. - Electre

Des extraits contextualisés de ce roman figurent dans l'anthologie *Nouvelles Odyssées* éditée par la Cité nationale de l'histoire de l'immigration

ESCARPIT Robert | **Appelez-moi Thérèse**

Paris : Flammarion, 1995, 217 p. [ESCR]

Date de première publication : 1975

Au début des années 1970, la révolte d'une fille de la bourgeoisie bordelaise : rupture avec la famille, mariage avec un paysan portugais. La force du lignage prendra le pas, la ramenant à l'exploitation dominicale, avec le sacrifice de son époux. Sont abordés au passage le statut de la femme d'immigré parmi les Portugais, les milieux de militants Portugais à Paris, la méfiance envers le travailleur Portugais qui monte l'échelle sociale. - CNHI

FERREIRA Bernadette | **Sur un air de fado**

Poisy : La Main multiple, 2004, 203 p. (L'esprit féminin) [FERR]

Sur un air de fado est avant tout un témoignage personnel, celui d'une femme née en France d'une mère portugaise et d'un père absent. A travers le récit intime de sa vie, c'est aussi son expérience de l'immigration que Bernadette Ferreira nous fait partager. - Sudexpress

† ‡ ✪ *La région d'où ils avaient émigré, ma mère, mon oncle, son frère, ma grand-mère, leur mère et le fils de ma mère était un pays dans le pays. Beaucoup de Portugais ne sont jamais allés jusque là-haut, dans le Nord-Est. Là où les montagnes n'engendrent que des cailloux (...) Ils tentent de noyer leur peine dans des fados aux accents tragiques qui transportent leur cœur au bord de leurs lèvres. Ils émigrent vers la France, l'Allemagne, le Canada, ils acceptent toutes les vicissitudes de leur nouvelle vie avec le fol espoir de revenir un jour et mourir sur le sol de leur terre natale. Mon oncle, mon tuteur ne s'est jamais résigné à cette séparation. Sa vie durant, il a été tiraillé entre ici et là-bas. »*

Des extraits contextualisés de ce roman figurent dans l'anthologie *Nouvelles Odyssées* éditée par la Cité nationale de l'histoire de l'immigration

PEIXOTO José Luís | **Livro**

traduction de François Rosso

Paris : Grasset, 2012, 328 p. (Roman) [PEIR]

Tout commence par la chronique d'une bourgade dans la campagne portugaise, immobile et hors du temps, sous le joug de la dictature de Salazar, et par l'abandon du petit Ilídio, âgé de six ans, laissé un soir près de la fontaine du bourg par sa mère, une couturière « de mauvaise réputation », qui disparaît avec sa valise. Ilídio est recueilli par un maçon au grand cœur, Josué, qui l'élèvera comme son fils. On suit alors l'enfance et l'adolescence d'Ilídio et de quelques autres personnages, on devine la pauvreté, l'étouffement, et aussi le désir réprimé. Puis vient le temps des premières amours, compliquées par la dictature, le temps des départs et de l'émigration vers la France. C'est pour Ilídio, et son ami Cosme, une effrayante expédition à travers les montagnes, traqués par la po-

lice portugaise puis espagnole. Et enfin, l'arrivée en France, avec ses chantiers épuisants et ses bidonvilles, où les immigrés sont des ombres qu'on ne voit pas. Mais un jour, Ilídio rencontre Adélaïde, son amour de jeunesse. - L'Express

TORGA Miguel | **Senhor Ventura**

traduction et préface de Claire Cayron

Paris: José Corti, 2005, 128 p. (Les massicotés; n° 15) [TORR]

Publié pour la première fois en 1943, ce récit d'aventures hautes en couleurs raconte les pérégrinations entre la Chine et son village d'un jeune paysan portugais, qui incarne aussi la figure universelle de l'Emigrant. - CNHI

✧ ✨ ✨ *Tout à la fois roman picaresque, feuilleton et synopsis, ce texte propose une mythographie de l'émigrant portugais. Senhor Ventura porte les mêmes croix que son auteur : blessures de l'émigration et de l'humiliation, tension entre le déracinement et l'enracinement, entre le déterminisme et l'ardente nécessité de l'entraver. - Claire Cayron*

Du même auteur :

La création du monde

traduction de Claire Cayron

Paris: Flammarion, 1999, 608 p. (GF; 1042) [TORR]

Récit décomposé en six parties (« six jours »), rédigées et publiées entre 1937 et 1981. Dans les années 1930, Miguel Torga avait très vite pris position contre l'ordre nouveau instauré par Salazar, ce qui lui valut d'être emprisonné. Cet ouvrage restera interdit de publication jusqu'en 1974. - CNHI

TROYAT Henri | **Le pain de l'étranger**

Paris: Flammarion, 1995, 235 p. [HOLR]

Date de première publication : 1982

« Tu apprendras combien le pain de l'étranger est amer et combien il est dur de monter et de descendre l'escalier d'autrui. » - Dante in La Divine Comédie, Le Paradis, Chant XVII. C'est là tout le thème de ce drame. Quand Pierre devient veuf, il croit enfin pouvoir se mettre en retrait de la vie. Cloîtré dans sa maison de banlieue, il travaille en solitaire. Un couple de domestiques portugais et leurs deux enfants le servent sans qu'il y prête vraiment attention. Mais, le jour où sa servante meurt, il est désemparé devant le désespoir des deux jeunes. Il devient pour eux un deuxième père... Mais ils sont avant tout les fils du jardinier portugais. - CNHI

Lettres et arts de l'exil/émigration lusophone [périodique]

Latitudes, cahiers lusophones, septembre 2006, n°27

Revue bilingue autour de l'actualité et de la mémoire lusophone publiant articles d'études, entretiens, chroniques, poèmes et témoignages. Le dossier de ce numéro compile des analyses de l'apport artistique de l'immigration portugaise à la France, notamment : «Regards sur le retour au pays natal dans la littérature pour la jeunesse» d'Isabelle VIEIRA, «Les poètes portugais exilés ou immigrés en France, des années 1960-1970 à nos jours» de Dominique STOENESCO, «Entre o Pais e o Longe : voix et voies de l'immigration portugaise» : de Regina Maria ANTUNES MEYERFELD et Maria Zilda FERREIRA CURY

PEDROSA Cyril | **Portugal** [bande-dessinée]

Marcinelle (Belgique): Dupuis, 2011, 264 p. (Aire libre) [LITT BD PED]

Simon Muchat est un auteur de bandes dessinées devenu animateur scolaire. Le mariage de sa cousine le pousse à remettre en question sa vie actuelle et à partir à la recherche de ses racines au Portugal. Au travers de trois parties (pour le fils, le père et le grand-père), ce récit introspectif entraîne le héros dans une société qui lui était étrangère pour mieux se découvrir. - Revue des livres pour enfants

Fauve d'Angoulême 2012 - Prix de la BD Fnac 2012 - Prix des libraires de bande dessinée 2012

Cette bande dessinée figure au corpus de l'exposition Albums. Un siècle d'immigration dans la bande-dessinée, 1913-2013, présentée à la Cité nationale de l'histoire de l'immigration du 16 Octobre 2013 au 27 Avril 2014.

☉ • **A partir de 6 ans**

PIATEK Dorothée, COUDRAY Elodie (ill.) | **Le jardin de Tonio** [album]

Paris : Petit à petit, 2008, 42 p. [JF PIA]

Tous les dimanches et pendant les vacances d'été, les enfants de la cité se retrouvent dans le jardin de Tonio. C'est le dernier coin de verdure de cette banlieue parisienne. Tonio leur raconte des histoires de jardinages, des souvenirs de son Portugal natal. Et le soir, Frida leur prépare un bol de potage avec les légumes du jardin. Mais un matin, les enfants trouvent la porte du jardin close. - Electre

☉ • **A partir de 9 ans**

GOBY Valentine, KEMMETER Philippe de (ill.), VOLOVITCH-TAVARES Marie-Christine (collab.) | **João ou L'année des révolutions** [documentaire]

Paris : Autrement jeunesse, 2010, 79 p. (Français d'ailleurs) [JD GOB]

En 1974, João et sa famille vivent à Champigny-sur-Marne. Ils ont quitté la dictature de Salazar depuis cinq ans. João ne se sent pas proche de son père qui lui semble trop sévère, et ne comprend pas pourquoi il ne se révolte pas quand l'un de ses collègues meurt sur un chantier. - Electre

Comme tous les ouvrages de cette collection, cet album a fait l'objet d'une relecture scientifique par un historien spécialiste de la période recommandé par la Cité nationale de l'histoire de l'immigration : en l'occurrence Marie-Christine Volovitch-Tavares.

ALEGRE Manuel, MEUNIER Eliane (ill.) | **Portugal em Paris** [poésie]

traduction de Caroline Desbans

Pantin : Mots et sortilèges, 1996, 36 p. [JF ALE]

Edition bilingue français-portugais

Durant les années 1960, Manuel Alegre, un des poètes portugais les plus connus, a vécu dans le fameux bidonville de Champigny, dans la banlieue parisienne. Le poème mis ici en images est le témoignage d'un réfugié portugais qui accueille ses compatriotes. - CNHI

FINIFTER Germaine, WEBER Ingrid (ill.) | **Nous venons du Portugal** [documentaire]

Paris : Syros jeunesse, 1985, 167 p. (Les copains de la classe) [AD FIN]

L'auteure s'est mise à l'écoute des enfants portugais et de leurs parents. Marcelo et Fatima viennent du Portugal et se racontent... Au-delà des différences, enfants d'une même classe, d'un même quartier se découvrent à travers des reportages, des contes et des recettes de cuisine. - CNHI

DESPLECHIN Marie | **Les confidences d'Ottília** [roman]

Bayard jeunesse, 2001, 100 p. [JR DES]

Dans le train en partance pour le Portugal, Antoine, 12 ans, rencontre la mystérieuse Ottília. Une complicité se noue entre eux au cours de ces vingt heures de trajet. Antoine découvre qu'Ottília connaît très bien le Portugal, et qu'elle y retourne pour les vacances de Pâques. - CNHI

LAMARRE Roland, RÉBÉNA Frédéric (ill.) | **Un scénario béton** [roman]

Bruxelles : Casterman, 1999, 112 p. (Romans Casterman ; Dix et plus ; n° 105) [JR LAM]

Les parents rêvent d'un retour au pays, les enfants se sentent chez eux en France. Tranche de vie d'une famille portugaise vivant en région parisienne, rencognée dans la minuscule loge dont elle a hérité grâce à la solidarité de la diaspora portugaise. - CNHI

RUATA ARN Marie-Christophe | **Un secret de famille** [roman]

Genève : La joie de lire, 2005, 191 p. (Récits) [JR RUA]

Lorsqu'une valise pleine de billets de banque débarque, par hasard, dans une famille d'immigrés portugais du

Lignon, une cité populaire de Genève, on est proche du cauchemar. Comment goûter à cette promesse de bien-être sans amener la discorde dans la famille et sans s'attirer les représailles du mafieux local? - Présentation de l'éditeur

TALAMON Flore | **L'étrangère** [roman]

Nathan, 2006, 108 p. [JR TAL]

Les parents de Sabine, originaires du Portugal, vivent depuis sa naissance à Paris. Lorsqu'ils décident de retourner dans leur pays d'origine, le monde s'écroule pour Sabine : elle perd ses amies, son collègue, sa vie à Paris... Au Portugal, elle vit dans un petit village avec sa grand-mère et son oncle paternel et devient, malgré elle, la victime d'un drame familial. - Electre

⊖ • **A partir de 13 ans**

FILLOL Luce | **Maria de Amoreira ***

GP, Grand angle, 1975, 216 p. [FIL R]

La plus grande partie de ce roman se déroule au Portugal, dans la population paysanne qui fournit la majorité des travailleurs portugais émigrés à l'étranger. Le roman retrace l'histoire de Maria et Manuel, leur amour difficile, les multiples problèmes que la jeune fille rencontre tant au Portugal qu'en France où les circonstances l'amènent à chercher du travail. - Présentation de l'éditeur